

# 学位授权点质量建设年度报告

学位授予单位	名称：10213
	代码：哈尔滨工业大学

授权学科 (类别)	名称：0551
	代码：翻译

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2021 年 12 月 31 日

## 编写说明

一、本报告由学位授权点整理年度工作，于下年度 1 月 10 日前提交至研究生院。

二、本报告按学术学位授权点和专业学位授权点分别编写，同时获得博士、硕士学位授权的学科或专业学位类别，只编写一份总结报告。

三、封面中单位代码按照《高等学校和科研机构学位与研究生管理信息标准》（国务院学位委员会办公室编，2004 年 3 月北京大学出版社出版）中教育部《高等学校代码》（包括高等学校与科研机构）填写；学术学位授权点的学科名称及代码按照国务院学位委员会和教育部 2011 年印发的《学位授予和人才培养学科目录》填写，只有二级学科学位授权点的，授权学科名称及代码按照国务院学位委员会和原国家教育委员会 1997 年颁布的《授予博士、硕士学位和培养研究生的学科、专业目录》填写；专业学位授权点的类别名称及代码按照国务院学位委员会、教育部 2011 年印发的《专业学位授予和人才培养目录》填写；同时获得博士、硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“博士”；只获得硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“硕士”。

四、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，必须真实、准确，有据可查。

五、本报告的各项内容须是本年度的情况。

六、除特别注明的兼职导师外，本报告所涉及的师资均指目前人事关系隶属本单位的专职人员（同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写）。

七、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应是署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

八、本报告将在我校门户网站公开，涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。

## 一、基本情况

外国语学院于 1990 年建成全国外语界首个机器翻译研究室，2010 年获批翻译硕士专业学位授予权，2012 年 9 月招收科技笔译方向研究生。为保证翻译硕士专业学位教育工作有序发展，加强与其他高校相关部门的联系，外国语学院于 2012 年 7 月成立翻译教育与研究中心。翻译专业学位授权点（简称学位点）的发展思路是立足哈工大工科优势，培养科技笔译专业人才。学位点下设翻译教学与研究中心和日语语言与文化研究中心。

学位点人才培养形成鲜明特色，即“利用工大学科优势，发展科技笔译”。培养方案中设计的课程侧重科技翻译，学生实践以科技翻译为主，实习基地与科技翻译培养相匹配。学位点注重教学科研和学生培养等方面的国际合作与交流，学生依托翻译硕士联合培养项目赴澳大利亚墨尔本大学、俄罗斯萨马拉航空航天大学交流学习。

学位点服务于国防科技发展，重点培养科技翻译专业人才，开设文工交叉科技翻译类课程“工科知识导论与翻译”，将哈工大“双一流”学科相关知识融入课程内容，培养和提升学生的科技翻译能力，满足国家“一带一路”战略需求、社会对科技翻译人才和对俄交流人才的需求。

## 二、培养目标与标准

### 2.1 培养目标

学位点依托哈工大工科优势和特色，培养拥护中国共产党领导和

社会主义制度，具备良好的专业素质和职业道德，德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。

## **2.2 学位标准**

### **2.2.1 本学科硕士学位应掌握的基本知识**

本学科硕士研究生应具有专业外语的学习背景，具备较高水平的外语听说读写能力；掌握较坚实的翻译基础理论和系统的专业知识；熟悉某一研究领域的研究与发展状况，能够研究科研课题；具备查阅文献和对文献的批判性阅读能力。硕士研究生还应掌握从事文献调研、资料查询、调查研究、数据分析等所需要的工具性知识，以便获得撰写论文的 necessary 资料和学术研究所依据的材料。

### **2.2.2 本学科硕士学位应具备的基本素质**

具备学术素养。本学科硕士研究生应具有高度的社会责任感；具有较好的理论涵养和创新精神；具有较强的理论研究兴趣、学术悟性和语言表达能力；掌握科学研究的理论与方法；具有较强的学习和实践能力；尊重他人的学术思想、研究方法与成果；坚持实事求是，富有合作精神。

遵守学术道德。本学科硕士研究生应恪守学术道德和学术写作规范，严禁以任何方式漠视、淡化、曲解乃至剽窃他人成果，杜绝篡改、伪造、选择性使用实验和调查数据；遵守国家相关法律法规以及教育部和学位授予权单位有关科学研究的有关规定。

### 2.2.3 本学科硕士学位应具备的基本学术能力

具备获取知识的能力。本学科硕士研究生应具备通过各种方式和渠道有效获取研究所需知识和方法的能力，能熟练检索、阅读、分析、理解各种专著、论文、资料及网络资源；熟悉本学科相关领域中的文献资料，了解本学科的学术研究前沿动态，掌握所从事研究领域的背景知识；具备批判性思维能力，能够对研究问题和研究内容进行全面性和综合性的分析。

具备科学研究能力。本学科硕士研究生应具备学习、分析和评述已有研究成果的能力；具备敏锐的观察力，善于发现有价值的科学问题以及前人研究成果在材料或观点上的局限，并通过严密的逻辑推理和清晰的语言表达解决问题；具有独立的研究能力，包括独立查询资料、独立调查、独立思考、独立撰写学位论文、独立回答同行质疑、独立从事学术咨询的能力。

具备实践能力。本学科硕士研究生应具备独立开展调查研究的能力；善于理论联系实际，将基本理论应用于解决社会实践问题；具备较强的外语口笔译实践能力，在经济和社会发展中发挥一定的实际作用；具备良好的团队精神，善于与他人协调、沟通与合作；具有组织科研项目的能力、协调管理和国际交流的能力。

具备学术交流能力。本学科硕士研究生应善于表达学术思想、展示自己的学术成果。学术思想的表达主要体现在运用外语进行准确、清晰的口头和文字表达。学术成果的展示平台包括学术期刊、学术网站、学术研讨会、学术咨询等。

## 2.2.4 学位论文基本要求

学位点旨在培养能胜任各种形式翻译活动的应用型、实践性、专业化、职业化的翻译行业从业人员。翻译专业硕士培养模式和翻译行业的实践操作模式相结合，论文也结合翻译行业的特点，真正反映出学生对翻译职业、专业翻译、行业发展的熟悉程度。本着注重实践，以反映实务能力为主，适当兼顾学术能力的宗旨，学位点制订 MTI 学位论文撰写规范如下：

### (1) 论文写作资格

翻译硕士专业学位研究生达到下列要求者，方有资格撰写学位论文：依据培养计划修满规定学分；参加过国家人事部组织的翻译专业资格（水平）考试（二级），或取得三级资格证书；按照培养计划完成翻译实习并达到各项要求；须有不少于 15 万字的翻译实践量（其中科技翻译量不低于 10 万字）；通过学位论文开题报告。

### (2) 论文类型

根据全国翻硕教指委的规定，哈工大翻硕学位论文要求学生仅撰写翻译实践报告，体现学生的知识水平和实际翻译能力。笔译专业学生在导师的指导下选择未被翻译的文本，译出或译入语言不少于 1 万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 8000 汉字的翻译实践报告；翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。实践报告的选题来源于翻译公司的实习，其研究成果要解决翻译实际问题，具有实际应用价值。

### （3）内容要求

选题应体现出本学位的专业特点，紧密结合翻译理论、翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面中的具体问题，符合翻译硕士专业学位教育的培养目标。选题应具有一定实践意义或价值，译文和研究成果应有助于翻译实践经验的总结和实践过程的改善。针对研究问题查阅文献资料，掌握国内外翻译研究现状与发展趋势，对拟解决的问题进行理论与实践研究。研究工作具有一定的难度及工作量，对翻译过程中应用的翻译策略、方法和技巧进行分析研究，具有一定的创新性或实际应用价值，体现作者的新观点或新见解。翻译实践报告由摘要、正文、参考文献、致谢等组成。

## 三、培养基本条件

### 3.1 培养方向

学位点依托哈工大的工科优势和特色，旨在培养拥护中国共产党领导，拥护社会主义制度，具备良好的专业素质和职业道德，德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。

### 3.2 师资队伍

学位点拥有一支教学水平高、科研能力强的高水平师资队伍。带头人李雪教授，龙江学者特聘教授、国家社科基金通讯评审专家、教育部学位与研究生教育发展中心通讯评议专家、中国高校外语学科发

展联盟理工类院校委员会副主任委员、省高校人文社科优秀成果奖委员会委员、省区域科学学会副会长、省商务英语学会理事会常务理事、哈工大教学拔尖人才、国家级一流本科课程负责人、省课程思政教学团队负责人、省研究生导学思政团队负责人、省研究生课程思政课程负责人，获省五一劳动奖章、省优秀教师、省教育工委优秀共产党员、校“十佳优秀共产党员”等荣誉。学位点专任教师情况参见表1。

表1 学位点专任教师情况列表

职称、学缘情况	
总数	42人
教授	15人
副教授	20人
博士学位	25人
教师年龄比例	
61周岁及以上	3人
46-60周岁	25人
36-45周岁	14人
高端人才情况	
龙江学者特聘教授	李雪
省级教学名师	傅利、周之南
宝钢优秀教师	周之南、傅利、刘克东、徐红、李雪
校级教学名师	傅利、周之南、李雪
校级教学带头人	刘颖、傅利、周之南
教育部教指委委员	刘颖、刘克东
省级教学团队	黑龙江省外语课程思政教学团队（负责人：李雪） 黑龙江省研究生思政导学团队（负责人：李雪）
校内、校外导师情况	
校内导师	25人
校外导师	2人（党政机关1人、企业单位1人）
校外师资平均工作年限	26年
生师比	
校内师生师比	1.29:1
校内导师生师比	0.46:1
校外师生师比	1:27
校外导师生师比	1:27

### 3.3 科学研究

2021 年度学位点教师发表教学、科研论文 27 篇，其中 SSCI 检索论文 3 篇、本学科核心期刊论文 1 篇、ESCI 检索论文 1 篇、其他核心期刊论文 22 篇，出版专译著 1 部、教材 3 部、教辅 3 部。2021 年度学位点教师获批 12 项科研项目，其中国家社科基金项目 1 项、省社科联外语专项项目 1 项、市社科联项目 1 项、哈工大哲学社会科学繁荣计划项目 6 项；横向项目 1 项。

表 2 高水平成果列表

姓名	成果名称	成果形式	成果来源
Yang Yibo & Judith MacCallum	A three-dimensional multi-world framework for examining cross-cultural experiences of international doctoral students	论文	Studies in Continuing Education (SSCI 检索)
Yang Yibo & Judith MacCallum	Transitions Across MultiWorlds: Experiences of Chinese International Doctoral Students in STEM fields	论文	Journal of Studies in International Education (SSCI 检索)
Gu xiaole & Xu Ziwei	Sustainable Development of EFL Learners' Research Writing Competence and Their Identity Construction: Chinese Novice Writer-Researchers' Metadiscourse Use in English Research Articles	论文	Sustainability (SSCI 检索)
刘克东	《不必说爱我》中的鲑鱼意象	论文	广东外语外贸大学学报
刘克东	北美印第安文学中的共同体书写研究	项目	国家社科基金一般项目
顾晓乐	我国科技学者英文学术话语和学术身份建构能力与策略研究	项目	省哲学社科一般项目
赵毓琴	新工科建设背景下学术英语教学体系建设与多模态学习能力培养路径研究	项目	省社科联外语专项一般项目
李雪	国际比较与创新研究智库	项目	哈工大社科繁荣计划智库培育项目
顾晓乐	提高国际话语权背景下的我国科技学者学术身份建构研究	项目	哈工大社科繁荣计划一般项目
韩晓蕙	多模态输入强化—输出驱动模型	项目	哈工大社科繁荣计划

	的建构与应用研究		一般项目
杜国英	20 世纪俄罗斯文学中莫斯科现代神话意蕴研究	项目	哈工大社科繁荣计划一般项目
张扬	戴维洛奇的空间书写与空间意识研究	项目	哈工大社科繁荣计划青年项目
张扬	英国文学史及经典选读	教材	哈尔滨工业大学出版社
郑淑明	《我们为什么买买买：消费行为背后的心理学奥秘》	译著	中国人民大学出版社
林丽	最新大学俄语四级考试真题模拟训练	教辅	哈尔滨工业大学出版社
王利众	高考俄语词汇快速记忆	教辅	黑龙江大学出版社
王利众	全国高校俄语专业四级考试模拟试题与解析	教辅	黑龙江大学出版社

### 3.4 教学科研支撑

学位点购买翻译软件 MemoQ，为学生翻译实践提供帮助。翻译硕士专业的教师团队非常重视案例教学的建设和开发，任课教师结合各自课程特点，将案例教学应用到学生培养中。《基础笔译》课程实现多译本的案例教学，任课教师注重通过不同译本的比较，从遣词造句、语体色彩、文化角度对学生进行笔译教学指导。《基础口译》课程在口译练习中由学生运用 PPT 在课堂上对自己的译法进行分析，课堂讨论后教师讲评并给出参考译文。学生在 PPT 中通常能给出较充分的背景知识、参考文献、平行案例等为自己的译法提供支持，其他学生提供的译法也有利于拓宽灵活翻译的视野。教师在讲评中指出代表性的语言背景、句式转换、词汇对等等翻译现象，并给出参考意见，教学效果好。《计算机辅助翻译》课程任课教师在讲授翻译软件使用方法的基础上结合真实的翻译项目，引导学生学习项目管理的重要性。教师通过《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书英译项目的案

例教学，讲解翻译项目的流程，引导学生理解多人合作的翻译项目需要专业的项目管理，从而满足案例教学在质量、进度和成本方面的要求。

### 3.5 奖助体系

学位点根据学校要求，制定和修订《外国语学院推免生奖助学金》《外国语学院研究生统考生第一学年基本奖助学金评定办法》《外国语学院研究生学业奖学金评定细则》《外国语学院研究生国家奖学金评定细则》等文件。

学位点奖助比例高，覆盖面广。（1）推免生奖助学金评定参考推免生本科所在学校及综合考评成绩、面试表现，覆盖率 100%。（2）研究生统考生第一学年基本奖助学金评定参考统考生录取时初试成绩加复试成绩后的总成绩，覆盖率 100%。（3）研究生学业奖学金按照研究方向分配名额，以综合测评成绩为主要依据，综合测评成绩由研究生筛选成绩、论文工作成绩、科研工作成绩、导师评价、德育成绩五部分组成，覆盖率 100%。（4）研究生国家奖学金评定由筛选成绩、论文工作成绩、科研工作成绩、德育成绩四部分构成，覆盖率 2%。

## 四、人才培养

### 4.1 招生选拔

#### 4.1.1 生源基本情况

外国语学院 2021 年招生录取总数为 43 人，统考生比例为 53%，

本校推免生比例为 14%，外校推免生比例为 33%，全国统考考录比为 21%。翻译专业学位点录取总数为 18 人，统考生比例为 72.2%，本校推免生比例为 5.6%，外校推免生比例为 22.2%，全国统考考录比为 25%。

表 3 学位点 2021 年硕士生源基本情况

	录取总数	统考	本校推免	外校推免	全国统考考录比
外国语学院	43	53%	14%	33%	21%
翻译硕士	18	72.2%	5.6%	22.2%	25%

#### 4.1.2 生源质量情况

学位点 2021 年招收高水平高校生源比例为 61.1%，其中本校比例为 11.1%，其他高水平高校比例为 50%，一般高校比例为 38.9%。优质生源比例高于一般高校生源比例。

表 4 学位点 2021 年硕士生源学校情况

年份	录取总数	本校	高水平高校	一般高校
外国语学院	43	21%	51%	28%
翻译硕士	18	11.1%	50%	38.9%

#### 4.1.3 生源质量提升方案

根据近三年招生工作数据分析，本校优质生源数量基本稳定，高水平生源比例稳步提高，其他高校生源比例逐渐降低。学位点总结以下提升生源质量方案：

(1) 引进高端人才，推进学科建设。学院依托学校建设一流大学和一流学科的契机，引进青年高端人才，补充学科发展后备实力。延续学科传帮带的优良传统，以老教师带动新教师，鼓励在学科中有威望、科研实力雄厚的老教师带动 45 岁以下青年教师的科研和实践积

极性，增强学位点整体科研和实践实力。

(2) 坚持点面结合，扩大招生宣传。组建由学院院长牵头、分管副院长和导师组成的研究生招生队伍，制定符合本学科的宣传方案、准备宣传资料，积极开展招生宣传工作。充分利用学院官网及微信公众号等平台发布研究生招生宣传相关信息，参与学校集中直播宣传，努力培养学院新媒体技术宣传队伍。开展本校生源的考研动员会，主动对本校生源读研意向进行摸底，争取将本学科优秀生源应留尽留。在赴外宣传方面，重点加强对西北、西南、东北地区高校的招生宣传力度。

(3) 统筹推进，落实推免和统考学生考试工作。在推免和统考学生面试工作中，设置专职人员积极与高水平生源建立联系，积极动员并鼓励其报考本学位点。做好考生报考意向摸底和确认工作，稳住摇摆意向考生，多种方法留住优质生源。制定规范的统考研究生复试和推免研究生面试工作细则，将招生考试工作做细、做实、做好。

## 4.2 思政教育

学位点坚持党的领导和社会主义办学方向，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以习总书记贺信精神为引领，紧扣立德树人根本任务，以“三全育人”综合改革为抓手，实现政治引领、典型引路、榜样带动、校训育人。

### 4.2.1 强化价值引导，紧抓意识形态阵地管理

学位点全面落实意识形态工作责任制，在教师和学生中开展“八百壮士”精神宣讲，弘扬为党育人、为国育才的主旋律。学位点严格

审查教学材料，严格监督课堂教学准入、教学科研项目申报、师生国际交流项目和涉外活动。党委副书记与出国（境）学生面对面谈话，要求学生学习《出国（境）注意事项手册》并签订承诺书，为学生配备专职班主任，出国（境）党员师生定期与所在党支部联系。学位点2021年未发生意识形态问题。

#### **4.2.2 发扬贺信精神，深化课程思政改革**

学位点以推进习近平新时代中国特色社会主义思想进课程教材为目标，充分发挥思想政治教育在人才培养过程中的重要作用。多次组织专任教师参加马克思主义学院和人文学院专家开设的课程思政教育教学改革培训、深入学习研究《习近平谈治国理政》等书籍。组织教师集体备课、召开研讨会，探索将思政元素融入研究生课程教学。

研究生导师李雪牵头的校“繁荣计划”重点项目（贺信专项）取得阶段性研究成果——论文“扛起新形势下外语教育的重大使命”发表于《光明网》。研究生导师团队获批“黑龙江省研究生导学思政团队”，教学研究团队获批黑龙江省“外语课程思政教学团队”。硕士生导师获批省高等教育教改项目3项、校级研究生精品课程培育项目3项，获得校级课程思政教学竞赛二等奖1项。

#### **4.2.3 研究生辅导员队伍建设稳中求进**

研究生辅导员100%到岗，人均学生数102人，学生工作团队在校级考核中100%获评优秀。学位点发扬“规格严格，功夫到家”的校训精神，强化专任教师和学生工作队伍协同联动作用，在专任教师和辅导员层面着力推进思政队伍建设，将思想价值引领贯穿教育教学全过

程。学位点严格执行《中心组年度学习计划》，党委委员进班级讲党课；组织辅导员定期开展政治理论学习；辅导员践行每周工作周历、民主生活会、工作例会等机制。

#### 4.2.4 “五育”并举研究生党建工作有声有色

打造学生党建“旗帜”工程和“高举团旗跟党走”工程，学生党支部开展微党课大赛等活动。学院团委获校“红旗团委”荣誉称号，学生工作团队获批研究生思政工作重点项目1项、一般项目1项，参与国家级立项1项、参加培训7项、发表论文2篇。英语研究生党支部获校研究生“十佳主题党日”荣誉、获批研究生基层党组织创新立项重点项目1项，俄语研究生党支部获批校级项目1项，新语心愿公益翻译社获研究生“十佳团队”提名奖。

### 4.3 课程教学

#### 4.3.1 基本情况

学位点针对能力培养来设计课程体系，注重语言文化类、研究方法类、工具类、实验实践类、职业素质类、前沿讲座类、跨学科类等课程的设置。该课程体系由学位课、选修课、必修环节等组成，总学分38（不含实习、论文开题、参加讲座等环节）。专业核心课包括基础理论课1门、学位基础课4门、专业课5门。选修课包括应用能力课7门、应用技术课1门、素质提升课（职业素质）6门。必修环节包括专业实践、学位论文、学术交流。每门学位课一般为1-2学分，选修课一般为1-2学分，每学分对应16学时。

表5 翻译专业学位点核心课程一览表

类别	课程名称	任课教师
----	------	------

学位课	专业核心课	基础理论课	汉英/汉俄语言比较	彭振川/李文戈
		学位基础课	基础笔译（英汉/俄汉）	傅利/童丹
			基础笔译（汉英/汉俄）	郑淑明/童丹
			基础口译（英汉/俄汉）	韩巍/刘颖
			基础口译（汉英/汉俄）	张春星/刘颖
	专业课	科技翻译理论与实践	韩巍/李文戈	
		科技笔译工作坊（英汉/俄汉）	刘晓辉/李文戈	
		科技笔译工作坊（汉英/汉俄）	郑淑明/马菊红	
		科技翻译评析	郑淑明/李文戈	
		翻译研究方法概论	张春星/杜国英	
选修课	应用能力课	专业写作	孟劭/拉丽萨	
		同声传译	韩巍/徐睿	
		经贸翻译	李雪/刘颖	
		文学翻译	傅利/杜国英	
		新闻翻译	刘克东/张廷选	
		旅游翻译	周之南/李玉娟	
		科技口译工作坊	张春星/张明华	
	应用技术课	计算机辅助翻译	陈楠/杜国英	
	素质提升课 （职业素质）	中国语言文化	彭振川	
		中外翻译简史	彭振川/李文戈	
		跨文化交际	刘长远/徐红	
		文体概论	刘晓辉/杜国英	
		工科知识导论与翻译	王斌宏/马菊红	
	业界专家专题课	翻译公司专业译员/管理人员		

学位课中五门专业课——科技翻译理论与实践、科技笔译工作坊（英汉）、科技笔译工作坊（汉英）、科技翻译评析、工科知识导论与翻译，直接对应科技笔译人才培养。计算机辅助翻译和业界专家专题课对标翻译行业需求。专业课（科技翻译）、应用能力课（应用文本翻译）、应用技术课（计算机辅助翻译—翻译技术）、职业素质课（语言对比、跨文化交际、翻译史、工科知识与导论）更好地响应社会行业发展需求。计算机辅助翻译（翻译软件、语料库、术语库等）、业界专家专题课（本地化翻译、翻译项目管理等，由翻译实习公司专业译员授课）充分利用校外资源，重在提高学生的应用能力、职业能

力培养。

#### 4.3.2 课程教学质量和持续改进机制

学位点建立督导工作常态化机制，成立教学督导委员会，对研究生教学工作进行全方位监督、检查、评估和指导。学位点采取一系列措施持续改进教学质量。（1）统筹规划推进落实培养方案修订工作，各专业负责人组织学科培养方案修订具体工作，在征集各方意见的基础上，不断完善培养方案。（2）严格按照研究生院的要求实行老教师开新课和新教师准入审查机制，确保新开课程的课程质量。（3）严把课堂教学质量关，针对教学各个环节制定并严格执行教学管理规章制度。（4）明确系主任、副主任和教学秘书的岗位职责，保证教学管理有章可循，教学活动有序进行。（5）建立科学、有效的课堂教学质量评价监督机制，实行校、院、系三级专家教授督导制度、院/系领导听课制度、学生评教制度，全方位监督教学质量。

#### 4.4 导师指导

学位点共有导师 42 人，本年度共有在校生 35 人，生师比为 1.2:1。

##### 4.4.1 导师队伍的选聘、培训、考核情况

学位点重视导师队伍建设，修订《外国语学院硕士生指导教师遴选办法》和《外国语学院硕士生指导教师招生资格年审办法》等文件，保证导师队伍质量持续提升，激励导师取得教学、科研成果。严格遵守研究生院的硕士生导师遴选要求，遴选的导师政治素质过硬、师德师风高尚、业务素质精湛，具有高度的政治责任感，依法履行导师职

责，能够在课程教学中将专业教育与思想政治教育有机融合。遴选导师需要达到相应的教学科研条件，经学位授权点学位分委会审核通过后报送研究生院。

学位点面向导师召开培训会议，宣贯《哈尔滨工业大学关于研究生指导教师立德树人职责的规定》等文件，明确导师是研究生培养的第一责任人，坚持德育育人、学业指导、学风建设，参与招生与管理工作，遵守岗位纪律。

学位点每年春季学期对硕士生导师进行年度考核，通过考核的导师本年度秋季学期可以继续指导硕士研究生，没能通过年度考核的导师取消本年度指导硕士研究生的资格。

#### **4.4.2 行业产业导师选聘和研究生双导师制情况**

学位点重视“以人为本，搭建平台，分类培养，分向发展”。重视导师素质的培养和提高，定期邀请高水平专家讲座、委派导师参加各种培训。建设双师型导师队伍，聘请多名政府和知名企业有多年工作经验的行业专家来担任研究生导师或合作导师，加强研究生的实践创新能力和社会适应能力的指导，提高学生的就业竞争力、增强其社会适应能力，解决学校教育与社会需求脱节的问题，缩小学校对人才的培养与社会对人才的需求之间的差距。探索导师组制，由教授和副教授组成研究生导师小组，对研究生进行全程指导和培养，贯穿从入学到毕业的全过程。导师组由老中青教师组成，成员充分发挥优势、各司其职，共同培养研究生。

#### **4.4.3 导师指导研究生的制度要求和执行情况**

学位点制定并严格执行《外国语学院硕士研究生管理与学位论文规范的相关要求》，监督导师指导研究生工作。导师的职责主要体现在精准认定、精准帮扶，关注学生的学业学情、心理学情和生活学情，做到关注必尽心、陪伴必尽情、帮扶必尽力。导师指导贯穿课程学习和毕业论文的各个阶段，根据培养方案的要求和因材施教的原则，为每个学生制订培养计划。导师要督促学生保质保量完成毕业论文，全面地关心硕士研究生的学业和成长，做到教书育人。

## **4.5 实践教学**

### **4.5.1 专业实践的基本情况、特色与成效**

专业实践为学生提供翻译机会，提高应用能力和职业能力，积累翻译量。校内实习基地（哈工大国际合作部）翻译实践与校外实习基地（知名翻译公司）翻译实践有机结合。校内实践以哈工大网站翻译为主，兼顾大型活动翻译或领导人致辞翻译等；校外实践以科技翻译为主，兼顾商务翻译等。

### **4.5.2 专业实践的整体设计**

校内实践时间为 1 年，校外实践时间为 5 个月。校内和校外实践均包括岗前培训（业界专家专题课）、翻译实践熟悉期（通过初步翻译实践熟悉翻译流程）、翻译实践强化期（翻译质量合格的同学进入流水线）。

### **4.5.3 实践导师配置与管理**

校内实践由国际合作部负责实施，合作部工作人员布置实践任务、外教负责修改校对。校外实践由翻译公司负责实施并安排专业导

师，项目经理安排布置实践任务、校对、定稿。

#### 4.5.4 实践方式与内容

校内实践：网络平台、哈工大网站翻译

校外实践：网络平台、科技文本翻译

#### 4.5.5 实践管理与考核等

校内实践：哈工大国际合作部统一负责，实习结束后提供翻译量、翻译实践证明。

校外实践：实习前签订协议明确双方的责任和要求，要求学生填写相关表格，及时记录翻译内容和心得；公司提供评语、证书等。

### 4.6 学术交流

学位点鼓励硕士研究生导师利用科研项目经费资助学生参与国内和国际学术交流。学生通过协助校内其他专业教师和学生翻译或校对学术论文，参与其他学科的学术交流活动，更深入地了解外文科技论文的文体特征。学位点组织承办全国性的翻译实训活动，扩大学生的科技翻译实践能力，发展学生紧跟学术前沿的能力。鼓励学生利用出国交换的学习机会，参与国外大学组织的学术研讨活动和境外举办的学术会议，鼓励学生参加学术会议并宣读论文。

姓名	会议名称	文章题目
杜林桐	中国英汉语比较研究会外语学科发展研究专业委员会年会	新时代外语思政课程对国家文化安全建设的影响
孙亚平	中国英汉语比较研究会外语学科发展研究专业委员会年会	基于课程思政理念的俄语专业《跨文化交际》教学研究
	全国外国语言文学研究生论坛	跨文化交际中的文化空缺

李梦婷	中国英汉语比较研究会外语学科发展研究专业委员会年会	翻译硕士在专业知识方面的培养与自我提升
黄岳晨	翻译与中共建党史学术研讨会	文化资本视角下中国特色词语翻译浅析——以《习近平谈治国理政》第三卷为例
黄华	翻译与中共建党史学术研讨会	陈独秀的翻译活动与中国传统翻译理论的转变

表 6 2021 年度学生参会一览表

## 4.7 论文质量

### 4.7.1 学生学位论文的总体情况

学位点依据《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》和《哈尔滨工业大学研究生学位论文撰写规范》，制定《哈工大 MTI 毕业论文撰写规范》，内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等，形式是翻译实践报告。论文运用翻译理论、使用翻译软件，提供“原文首译许可”和原作者或资深专家的“译文质量认可”。

(1) 选题的应用性。写作要求规定，选文可来自实习期间的翻译实践，或社会实践，或导师指导或自己选择。“案例分析”必须体现“三合一”的分析模式——理论运用、现象或问题分析、达到目的。适当运用翻译理论、借助翻译工具解决翻译中的问题。

(2) 解决实际问题成效及行业应用价值。翻译教学与研究中心主任在 2019 年的翻硕年会上分享“哈尔滨工业大学翻译硕士教育的探索与实践——以毕业论文、课程设置为例”，受到 264 所 MTI 院校的广泛关注。该实践报告的写作模式已在天津大学、山东大学、东北师大等 30 所高校分享，“三合一”的分析模式解决翻硕论文写作形式性严重的问题，另有 20 多所高校也发出讲座邀请。翻译教学与研究中心主任于 2021 年 12 月 22 日在 B 站举办全国翻译公益讲座，

分享“翻硕毕业论文（科技翻译实践报告）写作规范与操作”，人气1.9万人以上，受到普遍欢迎。截至2021年12月，翻译教学与研究中心主任已应邀担任国内1所大学翻硕建设发展首席顾问、7所大学兼职翻硕导师。

#### 4.7.2 学位论文抽检、评审情况和论文质量分析

2020年省级学位论文抽查优良率100%，2021年尚未参加省级学位论文抽检。2021届毕业生获哈工大优秀硕士毕业论文1篇。

#### 4.8 质量保证

学位点教学质量保证体系做到科学化、制度化、系统化，已经建成一套科学合理且行之有效的教学质量监督体系。

##### 4.8.1 培养全过程监控与质量保证

学位点培养全过程的监控与质量保证机制由质量管理机制、质量监督机制、质量反馈机制构成，覆盖培养方案制定、教材建设、课堂教学、实习实践、教学评价等环节以及师资队伍建设、教学条件建设、政策制度建设等各个层面。为有效调动教师的工作积极性和实现教学管理工作科学、规范、有序，学位点建立系统的研究生教学管理规范，明确授课教师和教学管理人员的职责，对所有的教学工作环节进行详细的规定，使教学管理规范。

学位点建立院、系两级监督机制，教学督导组 and 系部室领导深入课堂听课，监督研究生课程教学质量。教学督导组定期召开督导工作总结会，通报专家听课情况和教学检查情况，查找存在的问题，提出解决建议，达到监控和提高教学质量的目的。学位点对评教结果进行

整理分析，及时向任课教师反馈相关信息，利用专家和学生评教督促教师适时调整教学方式，提高教学水平。

#### **4.8.2 学位论文和学位授予管理**

学位点制定并严格执行《外国语学院硕士研究生管理与学位论文规范的相关要求》。学位论文管理流程参照《哈尔滨工业大学硕士研究生论文答辩及学位申请工作细则》进行，开题检查、中期检查、结题验收、毕业答辩过程规范有序。学位点学位分委会根据论文情况以及答辩情况对学位论文的总体质量做出评价和审核，决定硕士研究生学位授予情况，并评选年度优秀硕士学位论文。

#### **4.8.3 指导教师质量管控责任**

学位点制定并严格执行《外国语学院对硕士生指导教师的要求》和《外国语学院硕士研究生管理与学位论文规范的相关要求》，督促硕士生导师及时了解所带研究生的思想和学习情况，给予帮助和指导。研究生课程学习阶段，导师每月至少与硕士生谈话一次，谈话内容围绕学习和生活展开；研究生撰写学位论文阶段，导师每月至少与硕士生面谈两次，主题涵盖思想状态、论文进展、找工作进展、生活状况等。师生谈话后学生填写《外国语学院硕士研究生师生见面记录》，导师签字后由学生提交学位点。导师督促学生严格按照论文写作进度安排完成毕业论文工作，如导师职责疏忽致使学生未能及时按照论文写作进度要求，造成开题检查、中期检查或毕业论文延误，导师应负全部责任。导师督促推免学生撰写并发表学术论文，完成学位点各项制度和要求。

## 4.9 学风建设

### 4.9.1 科学道德和学术规范教育情况

学位点组织学生认真学习《研究生手册》，特别是“学术道德规范”和“学位论文作假行为处理办法实施细则”等章节。研究生培养方案中设置“学术论文写作”课程，要求学生必修该课程，了解学术论文的写作流程和规范。学位点 2021 年度无违反学术规范的事件发生。

### 4.9.2 学术不端行为处罚情况，制度建设、实施效果

学位点制定并执行《外国语学院研究生试卷管理办法》和《外国语学院加强学风、考风建设规定与措施》等文件，对研究生考试过程中和撰写论文过程中的学术不端行为加以约束。学位点要求研究生在完成学位论文后进行查重并将结果反馈给导师，同时根据研究生院的要求对硕士生论文进行抽检。学位点 2021 年度无学术不端情况。

## 4.10 管理服务

### 4.10.1 专职管理人员配备情况

翻译教学与研究实行“翻硕管理的金字塔模式”，学位点研究生管理团队由院长、书记、主管研究生教学和培养工作副院长、翻译教学与研究中心主任、学工副书记、各系部主任、研究生教学秘书和研究生协理员组成，学院管理团队均获得硕士以上学历。

### 4.10.2 研究生权益保障制度建立情况

学位点保障学生权益，针对学生可能提出的导师调整、奖学金评定和其他学生权益问题成立专项工作小组，对学生反馈的问题形成意

见并将反馈结果告知学生。在学研究生对学位点管理服务情况和研究生权益保障情况满意度较高。

#### **4.11 就业发展**

学位点建立人才需求与就业动态反馈机制建立情况，每年发布人才需求和就业状况报告。2021 届硕士毕业生 17 人，就业率 88.2%，高校和基层就业率超过 50%。毕业生本校辅导员和行政岗位人员 2 人，继续升学 2 人，考取中国黑龙江省委、安徽省委组织部选调生 2 人，考取公务员和事业单位就职 4 人，大中型企业任职 5 人。用人单位反馈良好，毕业生发展前景好。

### **五、服务贡献**

#### **5.1 科技进步**

依托哈工大工科优势，培养高层次、应用型、专业性科技笔译人才。中俄工科大学联盟（阿斯图）开创中俄同类高校联盟之先河，中俄工科高校在教学、科研、文化教育、社会活动等领域开展合作与交流，为培养具有“家国情怀、全球视野、综合素养、创新能力”的翻译专业人才做出典范。

#### **5.2 经济发展**

英语翻译硕士研究生组建“新语心愿”英语公益翻译社，服务校内师生和校外企事业单位。公益翻译社面向校外企事业单位，为重要社会活动提供笔译和口译服务；面向驻外业务和本土化的海外企业，

在语言覆盖、交付形态和技术手段等方面提供服务支持；面向国际组织人才需求，开展语言和文化知识传播系列培训；主动承担社会责任，在哈尔滨儿童福利院建立“外国语学院研究生党建创新志愿服务基地”，开展数十次志愿服务活动，为福利院的孩子们带去知识和温暖。

### 5.3 文化建设

秉承“互学互鉴、互利共赢”之丝路精神，俄语翻译硕士研究生组建的春“语”志愿服务队讲述中国故事，弘扬中国文化。服务队始终秉持“奉献、友爱、互助、进步”的志愿服务精神，助力百年校庆，与学校博物馆航天馆共建双语讲解队，作为学校校史翻译工作组主要成员，编纂《苏联专家在哈工大》图书。服务队与学校对俄办公室建立长期合作关系，协助学校翻译中俄工科大学联盟工作材料，截至目前总翻译量超过 20 万字。翻硕毕业生赴海外孔子学院任汉语教师、在国际电信联盟实习任职，讲好中国故事、弘扬中国文化。毕业生担任驻外企业负责人，从事国际合作与交流相关工作，为世界文明多样性发展提供可资借鉴和依循的方案和路径，为深化各国经济文化交流作出贡献。

## 六、培养特色及经验

### 6.1 优势特色

(1) 坚持“以学为本”，培养翻译专业人才

学位点依托我校工科优势和特色，培养德、智、体全面发展，适

应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。学位点探索多样化的生源选拔评价机制，完善“知识+技能”的入学考核体系。始终坚持“以学为本”的教育教学理念，即“以学生为本，以学习为本，以学情为本”。按照 MTI 的人才培养目标系统设计课程体系，将职业资格标准引入课程，在扎实学习翻译基础知识和技能的基础上，掌握翻译行业的系统知识，使学生获得较强的就业能力和职业拓展能力，形成符合职业教育特色的课程体系。

(2) 勇担译者之责，服务国家战略需求。以助力“一带一路”战略、服务国家长远发展为宗旨，积极推动英语、俄语学术翻译和应用翻译研究，不断涌现翻译理论和实践研究成果。专任教师获批国家哲学社科基金项目 1 项，出版专译著 10 余部，出版学术论文 20 余篇，成功举办国际和国内学术会议。

(3) 高级师资培训班提升教师能力，助力学位点发展。北京文化贸易语言服务基地（北京麦片科技有限公司）和哈尔滨工业大学外国语学院、翻译教学与研究中心主办“全国高校翻译技术与本地化专项高级师资培训班”，为全国教师提供翻译技术、本地化、翻译项目管理、翻译教学、翻硕毕业论文写作等方面培训，实现名校名企合作。高级师资培训班提升高校教师利用技术手段提高翻译教学质量的能力，帮助各高校设置翻译技术课程，培养翻译技术师资，提升各高校翻译专业教师利用翻译技术平台指导学生进行翻译项目实践的能力。

## 6.2 培养成效

学位点致力于培养高素质学术型外语人才，2021 年录取硕士 18

人，其中本校学生 1 人、高水平生源高校 9 人、一般高校 8 人。英语翻硕吕莹同学参与翻译竞赛并获奖。学位点 2021 年毕业生 17 人，继续升学 2 人，考取中国黑龙江省委、安徽省委组织部选调生 2 人，助力地方区域教育和社会发展；考取公务员和事业单位就职 6 人；其余学生在中国建设银行股份有限公司黑龙江省分行、中兴通讯股份有限公司、上海禹璨信息技术有限公司等知名企业工作。

## **七、持续改进计划**

### **7.1 学位点持续改进计划**

(1) 加强思想政治教育。坚持党的领导和社会主义办学方向，紧紧围绕立德树人根本任务，以“三全育人”综合改革为抓手，扎实推进全员、全过程、全方位育人。紧抓意识形态阵地管理，全力推进思政队伍建设，推进研究生党组织建设。

(2) 加强导师队伍建设。持续做好师德师风建设工作，坚持高位引领与底线要求相结合、严管与厚爱并重，营造良好的师德师风建设氛围，奋力开创学院师德师风建设工作新局面。

(3) 加强教师团队建设，提高教师教学研究和科学研究成果产出量。鼓励教师编写和出版高水平教材，争取在论文、项目、专著、奖励等方面数量有所提升。

(4) 深化课程教学改革，实现本硕课程一体化建设。深化教育教学改革、创新教学方法，推动信息技术与教育教学深度融合。大力推进课程思政改革，积极引导硕士生导师和授课教师参与课程思政立项

工作。

(5) 开放合作，加强研究生课程国际化建设。依托研究生暑期学校聘请国内外知名高校专家和学者授课和讲座，提高参与暑期学校的本校研究生比例。

(6) 提升研究生学科竞赛和科研成果产出。鼓励学生参加学科竞赛、国际国内学术会议、交流交换项目、导师科研项目，提升学生学术研究能力和创新能力。

(7) 提升社会服务贡献。学位点将持续发挥文化传承创新作用，弘扬中华优秀传统文化，服务中外人文交流；发挥智库作用，为政策法规和战略规划制定建言献策；举办重要会议论坛，创办学术期刊或学术组织；制定学科与学术发展规划，服务学术共同体；开展科学普及、全民终身学习等社会公共与公益服务。

## 7.2 2022 年度发展目标和工作要点

2022 年度学位点将始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以习近平总书记贺信精神为引领，加强翻译专业学位研究生双导师队伍建设，提升导师教学科研成果数量，持续提升研究生生源质量和培养质量，加强研究生教育国际化建设。

2022 年度工作要点包括：（1）加强研究生导师队伍建设，全面贯彻落实导师立德树人职责。（2）提高优秀生源比例，保住本校生源，提升高水平生源比例。（3）修订 2022 版研究生培养方案，突出产教融合和学生实践创新能力培养。（4）深化研究生教育教学改革，加强研究生课程思政建设，推进优秀翻译课程案例库建设。（5）在

研究生导师团队建设、教学研究项目、思想政治项目、精品课程培育、高水平专家共建课等方面取得成果。（6）聘请翻硕兼职导师和校外导师，聘请论文外审和论文答辩外请专家，提升论文质量。（7）争取在论文外审和第二课堂等活动方面获得资金资助。

所属学院领导签字：

（公章）

附：本学位授权点研究生培养方案

**专业学位硕士研究生培养方案**

类别（领域）代码：055101

类别（领域）名称：英语笔译

根据国务院学位委员会、教育部学位管理与研究生教育司、全国翻译硕士专业学位（MTI）教育指导委员会下发的《翻译硕士专业学位指导性培养方案》的精神和要求，结合哈尔滨工业大学总体培养目标，特制定《哈尔滨工业大学外国语学院全日制翻译硕士专业学位研究生培养方案》。

### 1. 培养目标

培养拥护中国共产党领导，拥护社会主义制度，具备良好的专业素质和职业道德，德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。

### 2. 基本要求

（1）应具有爱国心，拥护党的领导，积极践行社会主义核心价值观；

（2）应具有良好的身体素质、专业素养、职业道德和敬业精神；

（3）应具有较扎实的英汉双语知识，较强的跨文化交际能力、计算机辅助翻译软件的操作能力；

（4）应具有较高的口笔译能力，尤其是英汉、汉英科技笔译技能；

（5）应具有较强的思辨、研究能力；

（6）应具有较强的职业意识、资质意识，在读期间应参加并争取通过全国翻译专业资格（水平）考试（二级笔译）。

### 3. 专业学位类别（领域）及培养方式

专业学位类别（领域）

本培养计划招收全日制翻译硕士-英语笔译研究生，科技笔译为该项目培养特色。基本学习年限为2年。招生对象一般为学士学位获

得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的考生报考。

### **培养方式**

(1) 实行学分制。学生通过规定课程的学习与考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

(2) 采用实践研讨式、职场模拟式教学。笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

(3) 重视实践环节。注重翻译实践能力的培养，翻译实践贯穿培养的全过程，其中包括 5 个月的翻译实习过程。要求学生在读期间完成至少 15 万字的笔译实践量，其中至少 10 万字为科技笔译实践量。

(4) 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务或多年实战经验的资深译员参加。

## **4. 课程学习及论文工作时间**

全日制翻译硕士专业学位(英语)研究生的培养年限一般为 2 年，最长不超过 3 年。用 0.75 学年时间完成课程学习，用 1.25 学年完成专业实习和硕士学位论文。

## **5. 课程体系及学分要求**

根据《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》(全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2011 年 8 月修订)的规定，翻译硕士专业学位研究生的总学分要求不低于 38。本方案总学分为 38，学分分配基本要求见表 1，其中学位课 20 学分，选修课 18 学分，必修环节 4 学分(实习 2 学分、开题报告 1 学分、讲座 1 学分)未计入总学分。

表1 专业学位硕士研究生培养方案学分要求

类别		课程编号	课程名称	学时	学分	开课时间	备注	
学位课	公共学位课	MX61001	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	秋		
		MX61002	自然辩证法概论	16	1	春		
	第二外国语	FL64001	日语（二外）	32	2	秋	任选其一	
		FL64002	德语（二外）	32	2	秋		
		FL64003	法语（二外）	32	2	秋		
		FL64004	俄语（二外）	32	2	秋		
		FL64005	汉语（二外）	32	2	秋		
		FL64006	德语（二外/零起点）	32	2	秋		
	专业核心课	基础理论课	FL64401	汉英语言比较	16	1	秋	
		学位基础课	FL64402	基础笔译（英汉）	32	2	秋	
			FL64403	基础笔译（汉英）	32	2	秋	
			FL64404	基础口译（英汉）	32	2	秋	
			FL64405	基础口译（汉英）	32	2	秋	
			FL64406	科技翻译理论与实践	32	2	秋	
		专业课	FL64407	科技笔译工作坊（英汉）	16	1	春	
			FL64408	科技笔译工作坊（汉英）	16	1	春	
FL64409			科技翻译评析	16	1	春		
FL64410			翻译研究方法概论	16	1	春		
选修课	应用能力课	FL64411	专业写作	16	1	秋		
		FL64412	同声传译	32	2	春		
		FL64413	经贸翻译	16	1	春		
		FL64414	文学翻译	16	1	春		
		FL64415	新闻翻译	16	1	春		
		FL64416	旅游翻译	16	1	春		
		FL64417	科技口译工作坊	32	2	春		
	应用技术课	FL64418	计算机辅助翻译	32	2	秋		
	素质提升课 (职业素质)	FL65401	中国语言文化	16	1	秋		
		FL65402	中外翻译简史	16	1	秋		
		FL65403	跨文化交际	16	1	秋		
		FL65404	文体概论	16	1	秋		
		FL65405	工科知识导论与翻译	32	2	秋	航天、机电、材料、 土建	
FL65406	业界专家专题课	16	1	秋/夏/春	翻译技术、本地化翻 译、翻译项目管理等			
必修	专业实践	FL68401	实习	1040	2	春/夏/秋		
	学位论文	FL69001	学位论文开题		1			

环节	学术交流	FL69002	讲座		1	秋/夏/春	
----	------	---------	----	--	---	-------	--

**说明：**本方案总学分为 38，其中学位课 20 学分、选修课 18 学分，实习、开题报告、讲座学分未计入。

## 有关说明

### (1) 必修环节

#### 1) 专业实习

翻译实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间为 5 个月。组织学生到符合资质要求的企（事）业单位实习，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生将实习单位出具的实习鉴定交给学院或学校，作为完成实习并达标的证明。

#### 2) 毕业论文

翻译硕士研究生学位论文的开题工作一般于第二学年秋季学期开学后三周内完成。论文开题采取答辩方式进行，并提交书面开题报告。学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 5 人组成，其中一位必须具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称。具体要求见《硕士研究生学位论文开题报告的有关要求》。

学位论文写作时间一般为一个学年，按照国家翻硕教指委的要求，可以采用以下任何一种形式，但根据学校优势和翻硕特色，本学位点只采用第一种形式翻译实践报告。

① 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，原文 10,000-12,000 词/字（英语或汉语），并针对翻译的过程独立撰写 8,000 字/词左右的实践报告；

② 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15,000 词的实习报告；

③ 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15,000 词的实验报告；

④ 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15,000 词的研究论文。

### 3) 讲座

翻译硕士研究生在读期间应参加两次讲座，每次完整参加后可得0.5学分。讲座内容可以是翻译方向，也可以是语言学、文学或跨文化方向。

#### (2) 课程学分及课程门数设置

该学位点开设的核心课10门，选修课14门。每门学位课一般为1-2学分，选修课一般为1-2学分。每学分对应16学时。

## 6. 学位论文答辩及审核

翻译硕士研究生学位论文答辩在入学后的第二学年末进行。论文答辩按照《哈尔滨工业大学硕士研究生论文答辩及学位申请工作细则》进行。论文答辩后，外国语学院学位分委会根据论文情况及答辩情况对学位论文的总体质量做出评价，决定硕士学位授予情况，并评选年度优秀硕士学位论文。

## 7. 毕业和授予学位标准

学生修满规定的课程学分，完成专业实习并达标，通过学位论文答辩，方可准予毕业，授予英语笔译专业学位。

## 8. 质量保证体系

本硕士培养点从多方入手，确保人才培养质量：

### ① 目标与职责

专业定位合理、建设规范、特色鲜明；专业设置符合社会需求和学校定位；专业结构合理，促进学院教育规模、结构、质量、效益的协调发展；教学质量管理组织机构健全、职责明晰、沟通流畅。

### ② 资源建设与管理

师资的年龄、学历、职称、学缘等自然状况结构合理；师资队伍规划建设合理；重视师德师风建设；有稳定、可行的翻译实习基地；实验室配置符合人才培养需要，制定和执行实验室管理规章制度，仪器设备运行与维护正常。

### ③ 教学过程管理

该培养方案符合高素质应用型人才培养目标的要求；培养方案制定过程规范；教学管理健全；课表编制科学、合理；听、评课制度健全，落实到位；教学过程管理规范，实验室制度健全；实习教学过程规范，教学大纲、实习报告、课表齐全；毕业设计（论文）教学过程规范。

### ④ 学生服务与指导

完善健全各项规章制度；保持良好考纪考风；结合专业特点，积极开展课外科技文化文体活动；健全日常监督系统；教学质量保证体系中所执行项目监督适时，反馈及时，改进有效。

**学院党委审核意见：**

（党委书记签字）

**教学委员会审核意见：**

（教学委员会主任签字）

**院（系）意见：**

**日期：**

## 专业学位硕士研究生培养方案

类别（领域）代码：055103

类别（领域）名称：俄语笔译

### 1. 培养目标

培养拥护中国共产党领导，拥护社会主义制度，具备良好的专业素质和职业道德，德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。

### 2. 基本要求

（1）应具有爱国心，拥护党的领导，积极践行社会主义核心价值观；

（2）应具有良好的身体素质、专业素养、职业道德和敬业精神；

（3）应具有较扎实的俄汉双语知识，较强的跨文化交际能力、计算机辅助翻译软件的操作能力；

（4）应具有较高的口笔译能力，尤其是俄汉、汉俄科技笔译技能；

（5）应具有较强的思辨、研究能力；

（6）应具有较强的职业意识、资质意识，在读期间应参加并争取通过全国翻译专业资格（水平）考试（二级笔译）。

### 3. 专业学位类别（领域）及培养方式

#### 专业学位类别（领域）

本培养计划招收全日制翻译硕士-俄语笔译研究生，科技笔译为该项目培养特色。基本学习年限为2年。招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的考生报考。

#### 培养方式

（1）实行学分制。学生通过规定课程的学习与考试，成绩合格

方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

(2) 采用实践研讨式、职场模拟式教学。笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

(3) 重视实践环节。注重翻译实践能力的培养，翻译实践贯穿培养的全过程，其中包括 5 个月的翻译实习过程。要求学生在读期间完成至少 15 万字的笔译实践量，其中至少 10 万字为科技笔译实践量。

(4) 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务或多年实战经验的资深译员参加。

#### 4. 课程学习及论文工作时间

全日制翻译硕士专业学位(俄语)研究生的培养年限一般为 2 年，最长不超过 3 年。用 0.75 学年时间完成课程学习，用 1.25 学年完成专业实习和硕士学位论文。

#### 5. 课程体系及学分要求

根据《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》(全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2011 年 8 月修订)的规定，翻译硕士专业学位研究生的总学分要求不低于 38。本方案总学分为 38，学分分配基本要求见表 1，其中学位课 20 学分，选修课 18 学分，必修环节 4 学分(实习 2 学分、开题报告 1 学分、讲座 1 学分)未计入总学分。

表 1 专业学位硕士研究生培养方案学分要求

类别	课程编号	课程名称	学时	学分	开课时间	备注
----	------	------	----	----	------	----

学位课	公共学位课		MX61001	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	秋		
			MX61002	自然辩证法概论	16	1	春		
	第二外国语		FL64201	英语（二外）	32	2	秋		
	专业核心课	基础理论课		FL64501	汉俄语言比较	16	1	秋	
		学位基础课		FL64502	基础笔译（俄汉）	32	2	秋	
				FL64503	基础笔译（汉俄）	32	2	秋	
				FL64504	基础口译（俄汉）	32	2	秋	
				FL64505	基础口译（汉俄）	32	2	秋	
		专业课		FL64506	科技翻译理论与实践	32	2	秋	
				FL64507	科技笔译工作坊（俄汉）	16	1	春	
				FL64508	科技笔译工作坊（汉俄）	16	1	春	
FL64509				科技翻译评析	16	1	春		
FL64510	翻译研究方法概论			16	1	春			
选修课	应用能力课		FL64511	专业写作	16	1	秋		
			FL64512	同声传译	32	2	春		
			FL64513	经贸翻译	16	1	春		
			FL64514	文学翻译	16	1	春		
			FL64515	新闻翻译	16	1	春		
			FL64516	旅游翻译	16	1	春		
			FL64517	科技口译工作坊	32	2	春		
	应用技术课		FL64518	计算机辅助翻译	32	2	秋		
	素质提升课 （职业素质）		FL65401	中国语言文化	16	1	秋		
			FL65502	中外翻译简史	16	1	秋		
			FL65503	跨文化交际	16	1	秋		
			FL65504	文体概论	16	1	秋		
			FL65505	工科知识导论与翻译	32	2	秋	航天、机电、材料、 土建	
FL65406			业界专家专题课	16	1	秋/ 夏/ 春	翻译技术、本地化翻 译、翻译项目管理等		
必修环节	专业实践		FL68401	实习	1040	2	春/ 夏/ 秋		
	学位论文		FL69001	学位论文开题		1			
	学术交流		FL69002	讲座		1	秋/ 夏/ 春		

**说明：**本方案总学分为 38，其中学位课 20 学分、选修课 18 学分，实习、开题报告、讲座学分未计入。

## 有关说明

### (1) 必修环节

#### 1) 专业实习

翻译实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间为5个月。组织学生到符合资质要求的企（事）业单位实习，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生将实习单位出具的实习鉴定交给学院或学校，作为完成实习并达标的证明。

#### 2) 毕业论文

翻译硕士研究生学位论文的开题工作一般于第二学年秋季学期开学后三周内完成。论文开题采取答辩方式进行，并提交书面开题报告。学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少2位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由5人组成，其中一位必须具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称。具体要求见《硕士研究生学位论文开题报告的有关要求》。

学位论文写作时间一般为一个学年，按照国家翻硕教指委的要求，可以采用以下任何一种形式，但根据学校优势和翻硕特色，本学位点只采用第一种形式翻译实践报告。

① 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，原文10,000-12,000词/字（英语或汉语），并针对翻译的过程独立撰写8,000字/词左右的实践报告；

② 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于15,000词的实习报告；

③ 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于15,000词的实验报告；

④ 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15,000词的研究论文。

#### 3) 讲座

翻译硕士研究生在读期间应参加两次讲座，每次完整参加后可得

0.5 学分。讲座内容可以是翻译方向，也可以是语言学、文学或跨文化方向。

## **(2) 课程学分及课程门数设置**

该学位点开设的核心课 10 门，选修课 14 门。每门学位课一般为 1-2 学分，选修课一般为 1-2 学分。每学分对应 16 学时。

## **6. 学位论文答辩及审核**

翻译硕士研究生学位论文答辩在入学后的第二学年末进行。论文答辩按照《哈尔滨工业大学硕士研究生论文答辩及学位申请工作细则》进行。论文答辩后，外国语学院学位分委会根据论文情况及答辩情况对学位论文的总体质量做出评价，决定硕士学位授予情况，并评选年度优秀硕士学位论文。

## **7. 毕业和授予学位标准**

学生修满规定的课程学分，完成专业实习并达标，通过学位论文答辩，方可准予毕业，授予俄语笔译专业学位。

## **8. 质量保证体系**

本硕士培养点从多方入手，确保人才培养质量：

### **① 目标与职责**

专业定位合理、建设规范、特色鲜明；专业设置符合社会需求和学校定位；专业结构合理，促进学院教育规模、结构、质量、效益的协调发展；教学质量管理组织机构健全、职责明晰、沟通流畅。

### **② 资源建设与管理**

师资的年龄、学历、职称、学缘等自然状况结构合理；师资队伍规划建设合理；重视师德师风建设；有稳定、可行的翻译实习基地；实验室配置符合人才培养需要，制定和执行实验室管理规章制度，仪器设备运行与维护正常。

### **③ 教学过程管理**

该培养方案符合高素质应用型人才培养目标的要求；培养方案制

定过程规范；教学管理健全；课表编制科学、合理；听、评课制度健全，落实到位；教学过程管理规范，实验室制度健全；实习教学过程规范，教学大纲、实习报告、课表齐全；毕业设计（论文）教学过程规范。

④ 学生服务与指导

完善健全各项规章制度；保持良好考纪考风；结合专业特点，积极开展课外科技文化文体活动；健全日常监督系统；教学质量保证体系中所执行项目监督适时，反馈及时，改进有效。

**学院党委审核意见：**

（党委书记签字）

**教学委员会审核意见：**

（教学委员会主任签字）

**院（系）意见：**

**日期：**

## 专业学位硕士研究生培养方案

类别（领域）代码：055105

类别（领域）名称：日语笔译

根据国务院学位委员会、教育部学位管理与研究生教育司、全国翻译硕士专业学位（MTI）教育指导委员会下发的《翻译硕士专业学位指导性培养方案》的精神和要求，结合哈尔滨工业大学总体培养目标，特制定《哈尔滨工业大学外国语学院全日制翻译硕士专业学位研究生培养方案》。

### 1. 培养目标

培养拥护中国共产党领导，拥护社会主义制度，具备良好的专业素质和职业道德，德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。

### 2. 基本要求

（1）应具有爱国心，拥护党的领导，积极践行社会主义核心价值观；

（2）应具有良好的身体素质、专业素养、职业道德和敬业精神；

（3）应具有较扎实的日汉双语知识，较强的跨文化交际能力、计算机辅助翻译软件的操作能力；

（4）应具有较高的口笔译能力，尤其是日汉、汉日科技笔译技能；

（5）应具有较强的思辨、研究能力；

（6）应具有较强的职业意识、资质意识，在读期间应参加并争取通过全国翻译专业资格（水平）考试（二级笔译）。

### 3. 专业学位类别（领域）及培养方式

专业学位类别（领域）

本培养计划招收全日制翻译硕士-日语笔译研究生，科技笔译为

该项目培养特色。基本学习年限为 2 年。招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的考生报考。

### **培养方式**

(1) 实行学分制。学生通过规定课程的学习与考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

(2) 采用实践研讨式、职场模拟式教学。笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

(3) 重视实践环节。注重翻译实践能力的培养，翻译实践贯穿培养的全过程，其中包括 5 个月的翻译实习过程。要求学生在读期间完成至少 15 万字的笔译实践量，其中至少 10 万字为科技笔译实践量。

(4) 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务或多年实战经验的资深译员参加。

## **4. 课程学习及论文工作时间**

全日制翻译硕士专业学位(日语)研究生的培养年限一般为 2 年，最长不超过 3 年。用 0.75 学年时间完成课程学习，用 1.25 学年完成专业实习和硕士学位论文。

## **5. 课程体系及学分要求**

根据《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》(全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2011 年 8 月修订)的规定，翻译硕士专业学位研究生的总学分要求不低于 38。本方案总学分为 38，学分分配基本要求见表 1，其中学位课 20 学分，选修课 18 学分，必修环节 4 学分(实习 2 学分、开题报告 1 学分、讲座 1 学分)未计入

总学分。

表 1 专业学位硕士研究生培养方案学分要求

类别		课程编号	课程名称	学时	学分	开课时间	备注	
学位课	公共学位课	MX61001	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	秋		
		MX61002	自然辩证法概论	16	1	春		
	第二外国语	FL62201	英语（二外）	32	2	秋		
	专业核心课	基础理论课	FL64601	汉日语言比较	16	1	秋	
			学位基础课	FL64602	基础笔译（日汉）	32	2	秋
		FL64603		基础笔译（汉日）	32	2	秋	
		FL64604		基础口译（日汉）	32	2	秋	
		FL64605		基础口译（汉日）	32	2	秋	
		专业课		FL64606	科技翻译理论与实践	32	2	秋
			FL64607	科技笔译工作坊（日汉）	16	1	春	
			FL64608	科技笔译工作坊（汉日）	16	1	春	
			FL64609	科技翻译评析	16	1	春	
FL64410			翻译研究方法概论	16	1	春		
选修课	应用能力课	FL64611	专业写作	16	1	秋		
		FL64612	同声传译	32	2	春		
		FL64613	经贸翻译	16	1	春		
		FL64614	文学翻译	16	1	春		
		FL64615	新闻翻译	16	1	春		
		FL64616	旅游翻译	16	1	春		
		FL64617	科技口译工作坊	32	2	春		
	应用技术课	FL64618	计算机辅助翻译	32	2	秋		
	素质提升课（职业素质）	FL65401	中国语言文化	16	1	秋		
		FL65602	中外翻译简史	16	1	秋		
		FL65603	跨文化交际	16	1	秋		
		FL65604	文体概论	16	1	秋		
		FL65605	工科知识导论与翻译	32	2	秋	航天、机电、材料、土建	
	FL65406	业界专家专题课	16	1	秋/夏/春	翻译技术、本地化翻译、翻译项目管理等		
必修环节	专业实践	FL68401	实习	1040	2	春/夏/秋		
	学位论文	FL69001	学位论文开题		1			

	学术交流	FL69002	讲座		1	秋/ 夏/ 春	
--	------	---------	----	--	---	---------------	--

**说明：**本方案总学分为 38，其中学位课 20 学分、选修课 18 学分，实习、开题报告、讲座学分未计入。

## 有关说明

### (1) 必修环节

#### 1) 专业实习

翻译实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间为 5 个月。组织学生到符合资质要求的企（事）业单位实习，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生将实习单位出具的实习鉴定交给学院或学校，作为完成实习并达标的证明。

#### 2) 毕业论文

翻译硕士研究生学位论文的开题工作一般于第二学年秋季学期开学后三周内完成。论文开题采取答辩方式进行，并提交书面开题报告。学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 5 人组成，其中一位必须具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称。具体要求见《硕士研究生学位论文开题报告的有关要求》。

学位论文写作时间一般为一个学年，按照国家翻硕教指委的要求，可以采用以下任何一种形式，但根据学校优势和翻硕特色，本学位点只采用第一种形式翻译实践报告。

① 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，原文 10,000-12,000 词/字（英语或汉语），并针对翻译的过程独立撰写 8,000 字/词左右的实践报告；

② 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15,000 词的实习报告；

③ 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15,000 词的实验报告；

④ 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15,000 词的研究论文。

### 3) 讲座

翻译硕士研究生在读期间应参加两次讲座，每次完整参加后可得 0.5 学分。讲座内容可以是翻译方向，也可以是语言学、文学或跨文化方向。

### (2) 课程学分及课程门数设置

该学位点开设的核心课 10 门，选修课 14 门。每门学位课一般为 1-2 学分，选修课一般为 1-2 学分。每学分对应 16 学时。

## 6. 学位论文答辩及审核

翻译硕士研究生学位论文答辩在入学后的第二学年末进行。论文答辩按照《哈尔滨工业大学硕士研究生论文答辩及学位申请工作细则》进行。论文答辩后，外国语学院学位分委会根据论文情况及答辩情况对学位论文的总体质量做出评价，决定硕士学位授予情况，并评选年度优秀硕士学位论文。

## 7. 毕业和授予学位标准

学生修满规定的课程学分，完成专业实习并达标，通过学位论文答辩，方可准予毕业，授予日语笔译专业学位。

## 8. 质量保证体系

本硕士培养点从多方入手，确保人才培养质量：

### ① 目标与职责

专业定位合理、建设规范、特色鲜明；专业设置符合社会需求和学校定位；专业结构合理，促进学院教育规模、结构、质量、效益的协调发展；教学质量管理组织机构健全、职责明晰、沟通流畅。

### ② 资源建设与管理

师资的年龄、学历、职称、学缘等自然状况结构合理；师资队伍规划建设合理；重视师德师风建设；有稳定、可行的翻译实习基地；实验室配置符合人才培养需要，制定和执行实验室管理规章制度，仪器设备运行与维护正常。

### ③ 教学过程管理

该培养方案符合高素质应用型人才培养目标的要求；培养方案制定过程规范；教学管理健全；课表编制科学、合理；听、评课制度健全，落实到位；教学过程管理规范，实验室制度健全；实习教学过程规范，教学大纲、实习报告、课表齐全；毕业设计（论文）教学过程规范。

### ④ 学生服务与指导

完善健全各项规章制度；保持良好考纪考风；结合专业特点，积极开展课外科技文化文体活动；健全日常监督系统；教学质量保证体系中所执行项目监督适时，反馈及时，改进有效。

**学院党委审核意见：**

（党委书记签字）

**教学委员会审核意见：**

（教学委员会主任签字）

**院（系）意见：**

**日期：**